



**MINISTERIO DE SALUD**

**INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL**

**DIRECCION GENERAL DE INVESTIGACION Y TECNOLOGIA**



**CUADERNOS DE MEDICINA TRADICIONAL**

Dr. Hugo E. Delgado Sumar

**EL CARACTER ANIMADO DE LAS  
ENFERMEDADES EN EL MUNDO ANDINO**

**5**

Foto: Fernando Cabieses M.  
Chanca Piedra (*Phyllanthus ninuri*)

© Ant. Hugo E. Delgado Súmar  
© De esta edición:  
INMETRA - Dirección de Investigación

Prohibida la reproducción parcial o total del contenido de este "Cuaderno",  
por cualquier medio, sin autorización expresa del autor.

Esta edición se imprimió en los talleres de L&L GRAPHICS SERVICE  
S.R.Ltda. Av. Salvador Allende 1935 - Lima 35 - Telefax: 450-6519

## *Presentación*

La Serie "Cuadernos de Medicina Tradicional", de la que forma parte el presente número, tiene como finalidad principal la de proporcionar a los estudiantes y público en general, el material médico-antropológico que les permita profundizar en el conocimiento de nuestra herencia cultural y, al interior de ella, nuestra propia diversidad cultural, la riqueza de sus expresiones, las potencialidades que la caracteriza, que, como éstas, integradas e interrelacionadas con la ciencia moderna, permiten reelaborar formas alternativas de solución a los problemas que confrontamos.

Del mismo modo, coadyuvar en la formación de los profesionales de la salud, a fin de que estén capacitados para conocer e interpretar la realidad objetiva (económica, social, política y cultural) y los condicionantes subjetivos de tipo psicosocial para actuar de una manera integral ante las condiciones que rodean el proceso salud-enfermedad de las personas, los grupos y las comunidades.

El presente "Cuaderno", ha sido redactado por el Doctor Hugo Delgado Súmar, Antropólogo Asesor

de la Dirección General de Investigación del Instituto Nacional de Medicina Tradicional, respaldado por un largo e intenso trabajo de investigación en la antropología médica.

Su contenido es una aproximación a la comprensión del concepto de enfermedad a partir del lenguaje utilizado por la Medicina Tradicional Peruana, el mismo que pese a las deformaciones y diversificaciones sufridas, da cuenta de la riqueza de conocimiento generado por la Sociedad Andina.

Dr. Fernando Cabieses  
***Jefe del Instituto Nacional de  
Medicina Tradicional-INMETRA***

## I. EL CONCEPTO DE ENFERMEDAD

Hemos definido el concepto de salud como sinónimo de equilibrio sobre la base del cual el hombre logra constituir un sistema armonioso y recíproco de relaciones con la naturaleza, el grupo social y las deidades que rigen su vida y la de su comunidad. Consecuentemente, el concepto engloba la salud del individuo, la salud del grupo social y la salud del medio ambiente. Es decir, una totalidad en la que se conjuga un sólo pensamiento, un sólo sentimiento y un sólo corazón.

La quiebra de este equilibrio, conduce al concepto de enfermedad: desequilibrio en y entre las personas, la familia, la comunidad y el medio ambiente que habita. Desarmonía en el conjunto de la comunidad natural: hombres, animales, plantas, cosas.

Una persona es sana orgánicamente, cuando se alimenta bien; y es sana espiritualmente, cuando sus relaciones son armoniosas. Ambas se hallan imbricadas formando una sola y única realidad, que se mantiene o se altera como consecuencia del comportamiento de la persona. En esta medida, la enfermedad entendida como castigo, se presenta y convive con la persona hasta que ésta corrige la transgresión en la que ha incurrido.

## II. EL CARACTER ANIMADO DE LAS ENFERMEDADES

Las enfermedades, en el mundo andino, son consideradas como personas, es decir, con cualidades similares a las personas: ven, escuchan, comen y caminan; vienen solas o acompañadas, están de paso, se sientan, se levantan y se van o se escapan; suben y bajan; regresan o no regresan.

En el campo, vienen y se presentan -principalmente- como resultado de:

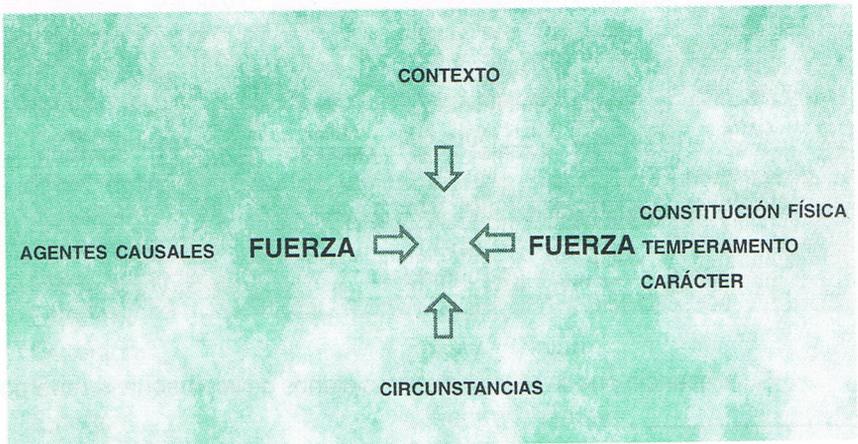
1. Los excesos que se cometen en la alimentación, los hábitos y las costumbres;
2. La transgresión de las normas de reciprocidad con respecto a los dioses y en relación a las actividades cotidianas;
3. Los accidentes fortuitos o provocados y/o la interrupción de procesos curativos;
4. El quebrantamiento de las normas morales que rigen la sociedad;
5. La violación de las normas de racionalidad andina en el uso y aprovechamiento de los recursos naturales y,
6. Los contagios.

En las ciudades, por encima de las causas anotadas, la enfermedad surge porque el hombre come y bebe solo, intranquilo, apurado, parado, a deshora, en cualquier lugar..., consume alimentos guardados, pasados o malogrados, sucios, infectados, muy calientes o muy fríos, con exceso de condimentos y sal, con mucha grasa, mal cocidos..., se alimenta pero no se nutre..., vive en medio de la aglomeración, el ruido, la basura y el humo de los carros..., convive a diario con el miedo, la incertidumbre y la soledad

..., vive una intranquilidad permanentemente por la inestabilidad del trabajo, la carencia de dinero, la educación de los hijos y la elevación constante de los precios..., consume la mitad de su tiempo en los colectivos..., y al final de la jornada ya en el hogar, el cansancio o la televisión, lo vuelven a condenar a la soledad.

También surge de la envidia y el egoísmo de las personas, que muchas veces se traduce en el "daño"; porque en la ciudad en la que "todo falta y nada sobra", la necesidad a endurecido a las personas, les ha hecho perder su sentido de unión y colaboración: "todos viven su vida". Ya no puede vivir toda la familia junta, o por cuestiones de trabajo o por cuestiones de vivienda, o porque los hijos se casaron con gente de otras costumbres o porque los hijos ahora ya tienen las costumbres urbanas. Entonces, ya la familia está desintegrada.

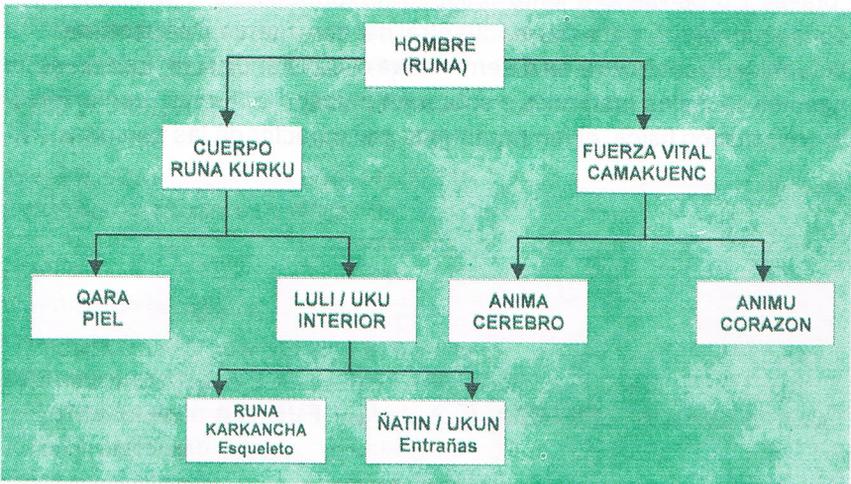
Vienen y se manifiestan de manera rápida o brusca (enfermedades "bravas") o de manera lenta o suave (enfermedades "mansas"), y son consecuencia directa del encuentro de dos fuerzas opuestas en un determinado contexto y en determinadas circunstancias: la "fuerza" de los agentes causales (naturales o sobrenaturales) y la "fuerza" contenida en la constitución física, el temperamento y el carácter de las personas.



Vienen solas o acompañadas. Cuando vienen acompañadas, generalmente de fiebres (u otras complicaciones), necesitan de muchos cuidados, buen trato y mucho cariño. En estos casos, la suplica cariñosa, amorosa, hará que la enfermedad se vaya pronto.

Anuncian su llegada a través de los sueños<sup>1</sup>, el canto de las aves<sup>2</sup>, la apariencia de las plantas<sup>3</sup> y las cosas<sup>4</sup> y las sensaciones en el cuerpo<sup>5</sup>; es decir, a través de los presentimientos y las premoniciones. Nunca llegan sin avisar. Se presentan cuando estamos ebrios o sobrios, solos o acompañados, de día o de noche, cerca o lejos del hogar, trabajando o descansando, despiertos o dormidos; es decir, en cualquier momento. Llegan, como respuesta o resultado de nuestras propias acciones: transgresiones, excesos, imprudencias, omisiones, incumplimientos, etc.

Su permanencia es breve o momentánea cuando "están de paso", o larga, cuando han venido para quedarse a vivir una temporada entre nosotros; algunas veces, nos acompañan hasta que llega la muerte. En todos los casos, hay que tratarlas con respeto, como a un "compadre" que se halla de visita. Cuando se van definitivamente, nos habremos curado; pero si regresan, la recaída puede ser más peligrosa que la enfermedad inicial.



Su presencia puede afectar distintos planos de la persona: su cuerpo

- (1) Soñar con perros o chanchos, barro, paja, gente morena o candela; bebiendo licor; caminando en ríos de aguas turbias, en parajes profundos, cavernas o sitios oscuros; tropezarse o caerse; ser corneado por un toro; perder ropa.
- (2) Cuando los gorriones cantan y muestran una apariencia triste.
- (3) Cuando la ruda y el geranio se secan sin causa alguna.
- (4) Cuando se secan los puquios.
- (5) Cuando la madre siente escozor en los pezones, su hijo enfermará.

(superficial o interior) o su doble anímico o fuerza vital. Sin embargo, las enfermedades originadas en un plano determinado, afectan a la totalidad de la persona, y repercuten, en la totalidad del grupo familiar. No hay enfermedades puramente orgánicas, ni enfermedades puramente psicológicas. Las enfermedades del cuerpo consumen el alma y las enfermedades del alma aniquilan el cuerpo.

### III. LA DENOMINACIÓN DE LAS ENFERMEDADES

Los nombres de la enfermedades traducen la forma en que la persona es afectada, y expresan dos aspectos: el nombre del agente causal o el sitio anatómico afectado, y la acción que recae sobre la persona enferma; en ambos casos, el tiempo contenido en la denominación, da cuenta de un hecho definido.

La persona puede ser:

01. Agarrada, cogida, alcanzada:
  - . Agarrado: Japisqa (Japii=agarrar).
  
02. Tocada, golpeada, pegada:
  - . Tocado: Ikasqa;
  - . Golpeado: Waqtasqa (Waqtay: golpear);
  - . Golpeado: Takayqa (Takay: golpear);
  - . Pegado: Maqasqa (Maqay: pegar).
  
03. Asustada, espantada:
  - . Asustado: Mancharisqa (Manchachii: asustar);
  - . Asustado: Qayqasqa (Qayqay: asustar);
  - . Asustado: Ayachasqa (Aya: cadáver).
  - . Espantado: Karqusqa (Qarqay: hacer salir)
  
04. Ventada, agarrada por el viento:
  - . Ventado: wayrasqa (Wayra: aire).
  
05. Mirada, ojeada:
  - . Ojeado: Ñawichasqa (Ñawichay: ojear);
  - . Mirado: Qawarisqa (Qaway: mirar);

. Mirado: Rikusqa (Rikuy: ver).

06. Embrujada, dañada:

. Embrujado: Layqasqa (Layqay: embrujar)

Como consecuencia de ello, las transformaciones que se originan en los órganos, dan cuenta de la acción ejercida sobre ellos, siempre en un tiempo definido:

Ardido:	Rupasqa	(Rupay: arder)
Caído:	Urmاسقا	(Urmay: caer)
Chupado:	Soqosqa	(Soqoy: chupar)
Enfriado:	Chirichisqa	(Chirichii: enfriar)
Endurecido:	Chukrucasqa	(Chukrucasay: endurecer)
Ensangrentado:	Yawarchasqa	(Yawarchay: ensangrentar)
Entrado:	Yaykusqa	(Yaykuy: entrar)
Hinchado:	Punkisqa	(Punkii: hinchar)
Movido:	Kuyusqa	(Kuyuy: mover)
Pasado:	Yalisqa	
Perdido:	Chinkasqa	(Chinkay: perder)
Perforado:	Jarniyurasqa	
Picado:	Seqsisqa	(Seqsiy: picar)
Podrido:	Ismusqa	(Ismuy: podrirse)
Quebrado:	Pakisqa	(Pakii: quebrar)
Quemado:	Kañasqa	(Kañay: quemar)
Reventado:	Toqyasqa	(Toqyay: reventar)
Sangrado:	Sirkasqa	(Sirkay: sangrar)
Supurado:	Qeayasqa	(Qeayay: supurar)
Torcido:	Qewisqa	(Qewii: torcer)
Tullido:	Lata/ Wiklu	

## IV. NOSOLOGIA

## Dolores/Dolencias/Enfermedades

## A

Acariosis	Qquiqui
Acatarrado	Chchulliska
Absceso	Chupu
Adelgazado	Ñañuyasca
Adolorido	Nanac
Adormecer	Susuncay/Sunsunkay
Adormecido	Susunkasca/Susunkasqa
Adormecido de calambre	Ucucha cipiasca
Adormecimiento/Calambre	Susuncay, Sunsuncacay
Agarrado	Japisqa
<u>Agarrado por la Tierra</u>	<u>Pacha japisqa</u>
	<u>Pacha waspiy japisqa</u>
	<u>Pacha ñuñu japisqa</u>
<u>Agarrado por la Piedra</u>	<u>Rumi japisqa</u>
<u>Agarrado por el Cerro</u>	<u>Orcco japisqa</u>
	<u>Orcco simi japisqa</u>
	<u>Camaycusqa</u>
	<u>Veta/Vetasqa</u>
<u>Agarrado por el arbol</u>	<u>Sacha japisqa</u>
<u>Agarrado p. los gentiles</u>	<u>Gentipaq japisqa</u>
	<u>Aya tullu</u>
	<u>Aya pincha</u>
<u>Agarrado p. el mamantial</u>	<u>Puquio pincha</u>
	<u>Puquio waspiy</u>
	<u>Puquio japisqa</u>
	<u>Chaki puquio japisqa</u>

	<u>Tullu wari</u>
	<u>Aycha wari</u>
<u>Agarrado por la laguna</u>	<u>Chaki qocha japisqa</u>
Agonizar	Huañunayac, Wañuypitii
Agujonear/Incar	Watriy
Agusanado	Kurusqa
Agusana	Kuruy
Ahogado	Heqqepaska
Ahogar	Senqay
Ahorcado	Seccoska
Aire	Wayra
<u>Aire Pasma</u>	<u>Pacha samaico</u>
<u>Aya Wayra</u>	<u>Qella Wayra</u>
<u>Ccecho Wayra</u>	<u>Soka Wayra</u>
<u>Fiero Wayra</u>	<u>Sopladura</u>
<u>Husnu Wayra</u>	<u>Sullu Wayra</u>
<u>La Camaca</u>	<u>Vita Wayra</u>
<u>Machu Wayra</u>	<u>Wayra Pincha</u>
Almorranas	Ocoti oncoy, Oqutionqoy
Alopesía	Llusyu
Amorotado/acardenalado	Kcoyoska - Koyoska
Ampolla	Pphusullu, Shupllu
Ampolla quemadura	Chullpikuy
Amputar	Huittuy
Amputado	Huittuska
Amputación manos/dedos	Kutu maki
Angina	Cunca onqoy
Antojo	Tushu
Antojarse	Munapakuy
<u>Antojo</u>	<u>Yayaq toqyasqa</u>
Ardor	Rupaynin - Rauracuni
Asfixiarse	Ik nay
Asma	Saqha - Qorqoy onqoy
Asonsado <sup>6</sup>	Qayqay
Asustado/nervioso	Manchariskka

(6) *Trastornos nerviosos que se producen por la acción violenta, las palabras a gritos o las amenazas de una persona sobre otra, y queda como asonsado.*

Atavismo <sup>7</sup>	Oriwa, Uriwa, Iriwa, Mipay, Amaychura, Karichi
<u>Alkko (perro) Uriwa</u>	<u>Aya (Muerto) Uriwa</u>
<u>Cabra Uriwa</u>	<u>Cuchi (Chancho) Uriwa</u>
<u>Challwa(Pescado)Uriwa</u>	<u>Ch'ekkollo (Ruisseñor) Uriwa</u>
<u>Chipi (Mono) Uriwa</u>	<u>Chiuchi (Piojo) Uriwa</u>
<u>Gallo Uriwa</u>	<u>Wallpa (Gallina) Uriwa</u>
<u>Hampatu (Sapo) Uriwa</u>	<u>Llama Uriwa</u>
<u>Machakkway (Culebra) Uriwa<sup>8</sup></u>	<u>Maqta uru (Culebra) Uriwa</u>
<u>Mayu (Río) Uriwa</u>	<u>Michi (Gato) Uriwa</u>
<u>Pato Uriwa</u>	<u>Pavo Uriwa</u>
<u>Runtu (Huevo) Uriwa</u>	<u>Taruka (Venado) Uriwa</u>
<u>Urpi (Paloma) Uriwa</u>	<u>Urpú (Cántaro) Uriwa</u>
<u>Vaca Uriwa</u>	<u>Wayra (Viento) Uriwa</u>
Atorarse,	Chacachicuy - Chakrapakuy - Chaklay
Atragantarse	Saknay - Saknapakuy(HCO)
Atragantarse con comida	Kaksay(HYO)
Ayunar/Estar de dieta	Sasii

**B**

Babear	Taltay
Balbucir	Aklly
Bisco	Lerqo - Llausa
Bocio	Ccoto
Brazo fracturado	Makllu
Bubas	Wanti
Buclear	Amullu

**C**

Calambre	Ucuchacipiy
Calambre, tener	Susuncaya huanmi
Calmante	Thanichiq
Calofrío	Chirichacuy
Calor/Fiebre	Achay

(7) *Influencia sobre las criaturas en gestación por algo que habitualmente hace la madre.*

(8) *En Cuzco. Atavismo con que nacen ciertos niños, cabeza grande, boca semiabierta, lengua saliente, cuerpo delgado.*

Cáncer	Isku-onqoy
Cansancio físico	Uticash
Catarata	Qoyrur
Catarro	Chchulli, Chulli, Misha qishyay
Ciática	Kechu
Cicatriz	Kella - Killa
Cicatrizar	Killay
Coágulo	Tica tica/Tika tika
Cojear	Sankay/Sankuy - Weqruy
Cojo/Torcido	Sanka sanká - Wistu Chaki
Cólico	Huicsa nanay
Comezón	Secsiy - Shiqshi - Sheqshe
Congestión alcohólica	Ttiusca
Conjuntivitis	Weqte ñawi - Welkka chokka
Contagiar	Ratay - Palkay
Contagio	Mipa
Contrahecho	Suchu
Contusión/golpe	Takaska
Convalecer	Alliyariy - Alliyay
Convulsión	Cjatatay
Coqueluche	Yana uju
Curar	Hampiy

**CH**

Chupar	Soqoy
--------	-------

**D**

Débil	Soqsu - Seqrasqa - Soqyasqa
Debilidad congénita	Ekoska
Delirar	Muspphay
Demacrado	Tulluyay
Demencia parcial	Ppanrayani - Poquesyani
Demencia senil	Rucuyani
Demencia total	Ppanrachanani
Demente	Wiphsa
Desangrar	Yahuarchay
Desdentado	Laqo - Laqsho

Deshidratación niños	Ñati
Desmayo	Yuyay chincay - Sonqupitii - Yuyay pitii
Desvarío	Muzpaycachani
Depresión	Yuyay uti onkoy
Desnutrido	Irki
Diagnosticar	Uncoy recsiy
Diarrea	Qquecha - Qecha - Litya - Qitra
Diarrea por antojo	Cursus
Dieta	Sasi
Difteria	Sinca chchaquiy uncoy
Digerir	Mijuc happyi
Dislocadura	Muqsiy - Moqsiy
Dislocar	Muqay - Moqay
Disentería	Haphkutiy
Dolor	Nanay
<u>Dolor agudo</u>	<u>Kawli - Tocsik</u>
<u>Dolor articular</u>	<u>Shilliki - Shilki</u>
<u>Dolor de cabeza</u>	<u>Umananay</u>
<u>Dolor de Cabeza<sup>9</sup></u>	<u>Juchulpu - Uma juchulpu</u>
<u>Dolor de corazón</u>	<u>Sonqunanay</u>
<u>Dolor de encogimiento</u>	<u>Ccarachin</u>
<u>Dolor de espalda</u>	<u>Wasananay</u>
<u>Dolor de garganta</u>	<u>Kunka onkoy</u>
<u>Dolor de huesos</u>	<u>Tullu nanay</u>
<u>Dolor de muelas</u>	<u>Kirunanay</u>
<u>Dolor de ojos</u>	<u>Ñahui nanay</u>
<u>Dolor muscular</u>	<u>Hutrupuy</u>
<u>Dolor muscular<sup>10</sup></u>	<u>Makurki</u>

## E

Eczema	Kancha - Kantra - Patrpa
Enfermarse	Uncoy
Enfermedad	Qishia
Enfermedad crónica	Manacacharicuy onqoy
Enfermedad febril	Koñi onkkoy

(9) Dolor provocado por caídas o levantar pesos ayudándose con la cabeza.

(10) Cusco. Relajamiento muscular por caminar mucho o levantar pesos.

Enfermizo/achacoso	Quesya
Enfermo	Qishiaq
Enfermo del hígado	Ñatish
Enflaquecer mucho	Jankutay
Enrojecido	Pukayaska
Ensorceder, comenzar a	Roctoyarini
Ensordecerse	Roctotuccuni
Ensordecido/completo	Roctomcani
Ensordeciendo, ir	Roctoyani
Enterrar	Pampay
Entumecer/adormecerse un miembro	Susuncayani
Entumecido	Truntru
Entumecidos, miembros	Susuncayak
Entumecidos, tener los miembros	Uncuna susunpayaspa
Envarado	Ancunquenirayac
Envaramiento	Ancunquentiyucuy
Envararse/entorpecerse un miembro	Ancuyquentirin
Envenenar	Miyuy
Epilepsia	Sunqo chiriyay
Erisipela	Mallunya
Eructar	Kakyay
Escaldadura	Lilliska - Llilli - Lleqti
Escarlatina	Arampi
Escocer	Secsiy
Escorbuto	Haphtas - Shama
Escoriación	Pphaspa
Escozor/Comezón	Mukuy - Seqsi
Espasmo	Chasmay
Espectorar	Thalay - Thalan
Espinilla	Mulka
Estertor	Qharcay/Qharkay
Estomatitis	Patku
Estornudar	Jachii - Hachchiy - Achiwyay
Evacuación	Saphqqa
Excema	Pispa
<u>Excema en manos</u>	<u>Pispa maki</u>

Excema en piesPispa chaki**F**

Faja/Venda	Huachuko
Fiebre	Rupphapacuy - Rupayonqoy
Forúnculo	Ccopo - Chupu
Fractura (h.largos)	Ppaquiska
Fractura (h.cabeza)	Chchestaska - Chectani humacta

**G**

Gangoso, hablar	Sancacta rimani
Gangliona	Kella - Kuma
Gargarizar	Akniy
Gases estómago	Qollullay
Gastroenteritis	Chunchull paskka - Ñuñupaskka
Gemir/Suspirar	Anchi
Golpe en los pies	Ajay
Gonorrea	Seqru
Grano	Muchchi

**H**

Hematoma	Koyo
Hematoma de la cabeza	Chocmi
Hemorragia	Husphutay
Herida	Kkiri - Kiri
Herida infectada	Likli
Herida sin cicatrizar	Mukuy
Hernias en Vientre	Ruru Juchulpu
Herpes	Hukuku
Hidrofobia	Alco honcoy - Alko onkoy
Hidropesia	Punkillicuy oncoy
Hinchado	Punkiska
Hincharse	Saksay
Hinchazón	Punkillikuy
Hinchazón barriga	Timpuy
Hipo	Hikkiy - Jiki - Ikchuy

Hospital	Onqoy wasi
Húmedo	Juki

**I**

Ictericia	Qampar
Incontinente	Ñuki
Infarto ganglionar	Qquelete
Inflamación de ganglios	Amuyllu - Amoqlo
Inflamado	Llinki
Insomnio	Allccay - Allkay - Mullkuy
Inválido	Aya muya
Irritación ojos <sup>11</sup>	Surumpi
Irritado	Liliska

**L**

Labios cuarteados	Pichkiy
Labios leporinos	Wisha
Labios torcidos	Wishpa
Lamedura de araña	Llahuaasha
Laringitis	Toncor Oncoy
Lavativa	Huillcachima
Lepra	Llepthe uncoy - Llika
Letargo	Ayarayac
Locura	Waqqayay
Lumbago	Qquechu

**LL**

Llaga purulenta	Lleqthichiy
-----------------	-------------

**M**

Mal de orina/retención	Jispaypiti
Mal olor	Asnay - Asiaq

(11) Irritación con intenso dolor producidos por la blanca resplandeciente de la nieve reflejando los rayos solares.

Mareo	Yuyay chincay
Mareo <sup>12</sup>	Machay
Masaje	Cjacoy
Masaje de articulaciones	Kutrutray
Masaje muscular	Shillkichay
Momia	Soka
Mudo	Amu
Muerte	Huañuy
Muleta	Tauna

## N

Nariz tupida	Qoñuta rimay
Náuceas	Actupacuy - Aktupakuy
Neumonía	Samai ppiti
Neurosis	Chachu
Nube del ojo	Kuiru

## O

Oír poco o mal	Pantayta Uyarini
Ojear	Ñawichay
<u>Ojeado por el hombre</u>	<u>Runa qawasqan</u>
<u>Ojeado por el cerro</u>	<u>Urqupa qawasqan</u>
<u>Ojeado por la casa</u>	<u>Wasi waykasqa</u>
<u>Ojeado por la quebrada</u>	<u>Huayqo qawarusqa</u>
Ojos irritados	Yahuarñahui
Ojos c/nube grande	Ppuyñahui
Ojos c/nube pequeña	Ccoyruñahui
Ojos nublados	Titi ñahui
Ojos poco abiertos	Chhusuñahui
Ojos saltones	Papañahui
Ojos sumidos	Hatukñahui
Orzuelo	Aycha lluca - Wayra ruti
Optalmía	Surumpi

## P

Padecer/sufrir	Ñakay
Palpar	Llapchchay - Llamii
Palpitar	Pphatatay
Paludismo	Chuc'chu - Sukso/Shuksho
Panadizo/Sabañones	Tanapa
Paralítico	Tatiy
Paralizado	Suchchu
Pasmo/Entumecimiento	Susunca Uncoy
Peca	Mireja - Mirka
Piel cuarteada	Pichkiy
Piel seca	Paspa - Pispa
Piel seca en pies	Pispa chaki
Pleuresía	Costado oncoy
Podrido	Ismuy
Pulsación	Tiknii
Pulso/Latido del Corazón	Tiktik sirk'a - Sirka tikinin
Purulento	Kkeayoc

## Q

Quemadura	Chullpikuy
-----------	------------

## R

Rajado	Rakraska
Raquítico	Sittu
Raquítico (niño)	Irki - Piñe
Rasguño	Jasph
Reanimado	Callpanchaska
Reblandecido	Llulluyaska
Recaer	Oncopacuy
Recaída	Tiklapo
Remedio	Hampi
Resfriado	Chiric atiskan - Llish llish
Retortijón	Huicsa Qquehuiy - Qollulluy
Reumático	Tullu oncoyniy
Reumatismo	Anku inti

Revivir/Resucitar	Kawsalli
Rojizo	Pucayaska
Roncha	Mullcco - Mullqo
Ronco/Afónico	Chchaca cunca - Chakato

## S

Salud	Ccalicay - Allikay
Salpullido	Mulleju
Sanar	Allipaquy
Sano	Thani
Sarampión	Hatum muru
Sangrar	Sirkay
Sarna	Qquiki - Karacha
Sarpullido	Mulumuy
Sentidos	Ucjunchispa yuyaynicua
Sífilis	Huannti - Huanthi
Somnolento	Puñuysa
Sonámbulo	Muspphac
Sordera	Roctocay/Ruqtukay
Sordo	Roctto/Roktto - Ruqtu - Uña - Wanqo
Sordo, estar	Roctochanani
Sudorífico	Humppina hampi
Supurar	Kkeayoc - Qeay
Suspirar	Jinchay
Susto <sup>13</sup>	Ayachay
Susto/Temor	Manchay

## T

Tabardillo	Anti oncoy
Tartamudo	Kajka - Hajllu
Tartamudo de nacimiento	Pacarik acllu
Terciana	Chukchu
Tiña	Kkakatu
Tisis	Kkusuy
Tos	Uju - Kusu - Qusu
Toser	Qusuy

Tullido	Lata - Wiklu
Tumor	Ccompu

**U**

Ulcera	Ananac Kkiri
Unguento/Pomada	Llusina hampi
Untar	Llush

**V**

Vahído	Ckayka
Varicela	Muruyoc
Veneno	Miyu
Vendaje	Huatana - Hualthana
Ventosidad	Supi
Verruga	Ticti
Vigor	Callpa
Vinagrera	Pphoscoyaska
Viruela	Muru - Muruonqoy - Mulu
Viruela negra	Kasha mullu - Yana mullu
Vomitar	Qhepnay/Qepnay - Aqṭay
Vómito	Sonkko muyuy

**Z**

Zumbido de oídos	Rinciy ichchunñin
Zumbido intenso de oídos	Rinciy chchunñipayhuan

**INSTITUTO NACIONAL DE MEDICINA TRADICIONAL  
- INMETRA -**

Teléfonos 332-1716 / 423-4402 Fax: 423-4544 (Lima)

Apartado Postal : 11-0136

E-mail: [inmetra.telematic.edu.pe](mailto:inmetra.telematic.edu.pe)